

MARTIN POKORNÝ

da

ČTENÍ
O DANTOVI ALIGHIERIM

antologie* Prostory, postavy a slova

Čtení o Dantovi Alighierim Prostory, postavy a slova

Antologii uspořádal, úvod napsal, texty přeložil a bibliografii sestavil Martin Pokorný (edice Antologie, sv. 8)

2016, vyd. 1.

196 stran

Naše cena: **167 Kč**

Běžná cena: ~~209 Kč~~

Antologie **Čtení o Dantovi Alighierim** je první samostatnou publikací, která českému čtenáři umožňuje porozumět autorovu nejslavnějšímu dílu. Dantova *Božská komedie* je k dispozici ve čtyřech kompletních překladech, lze číst též podstatnou část Florenťanových prozaických děl a knih k básnickově době i k matným obrysům jeho jen střídme zdokumentovaného životního běhu. Rozborů Dantovy poetiky je v našem prostředí však zřetelný nedostatek.

Stati z rozmezí let 1890–1910 byly vybrány tak, aby předvedly podrobnou analýzu konkrétních úseků básnického textu a poskytly zájemci o výklad nástroje, jichž bude schopen využít i samostatně. Někdy jsou probírány zdánlivé kuriozity, jež ale mohou poskytnout obecnější klíč: Jak to, že je v pekle vidět? Proč se poutník Dante na některé hříšníky obrací s otevřeným vztekem? Jindy jsou tématem zřetelné strukturní principy velkých celků: démoni a obludy, jejichž odpor musí poutník a Vergilius zdolávat v pekle; modlitby, které v pravidelných intervalech zaznívají v očistci. A prostor je též věnován porovnání Dantova a Miltonova Lucifera, vztahu tělesné a duchovní smrti nebo úloze, již v Dantově křesťanské básni hraje tělesnost a pozemskost.

Čtení o Dantovi Alighierim nepředpokládá znalost italštiny ani samotné *Božské komedie* – stačí zájem o ni. Tematická pozornost je relativně vyváženě rozdělena mezi *Peklo*, *Očistec* i *Ráj*, jen s mírnou převahou čtenářsky nejoblíbenějšího *Pekla*. Editorův úvod vřazuje předložený výběr do kontextu moderního dantovského bádání a doplňuje informace potřebné k pochopení zařazených statí. Svazek je doplněn rejstříky a bibliografií dantovských publikací v češtině.

Recenzoval doc. PhDr. Jiří Pelán, Ph.D.

114 x 191 mm, brož., 196 stran

ISBN 978-80-87899-56-4

edice Antologie

Obálka a grafická úprava Jiří Císler

O editorovi a překladateli antologie

MARTIN POKORNÝ (1973) vyučuje srovnávací literaturu na FF UK, překládá poezii a beletrii (mj. *U ptáků plavavých* Flanna O'Briena, 2014) i odborné texty. Připravil historicky první překlad středověkého pojednání Rogera Bacona *De signis / O znacích* a opatřil jej rozsáhlým interpretačním úvodem (2010). Dlouhodobě spolupracuje s revuí *Souvislosti*, pro niž také ve spolupráci s Jiřím Pelánem připravil dantovský blok (4/2010). Je autorem básnické sbírky *Tak i onak* (2000) a knih *Způsoby četby* (2002), *Odezvy a znaky: Homér, Dante a Joyceův Odysseus* (2009) a *Řeč: příspěvek k situační fenomenologii* (2014).

Résumé

Dante's *Commedia* is available in four complete Czech translations, along with a large part of the Florentine's prosaic works, and along with book publications on the relevant historical period and on the scantily documented outlines of the poet's life. However, there is (in Czech) a painful lack of texts devoted to an analysis of Dante's poetics in his most famous work; and the present volume *Readings on Dante Alighieri* is the first book-length title fully devoted to this aim.

The pieces included here, dated 1890–1910, have been selected so as to present a detailed reading of particular passages in the *Commedia* while – instead of flooding the reader with details – offering instruments suitable for further use. Sometimes the topic may appear curious, yet it supplies a more general interpretive key: How come that one can see in Hell? Whence the undisguised anger which Dante the pilgrim demonstrates with regard to certain sinners? Other pieces are devoted to prominent structural principles of larger units: the demons and the monsters whose resistance must be overcome by Vergil and the pilgrim in Hell; the prayers sounding in the Purgatory in regular intervals. And yet other essays offer a comparison of Dante's and Milton's Lucifer, survey the relationship between corporeal and spiritual death and inquire into the role of bodily and terrestrial being in Dante's Christian poem.

The anthology does not assume knowledge of Italian or familiarity with the *Commedia*. Thematically, the attention is fairly equally divided between the *Inferno*, the *Purgatorio* and the *Paradiso*, with only a slight prevalence of the *Inferno*, as preferred by the general public. The editor's introduction situates the selection in the context of modern Dante scholarship and supplies information necessary for following the texts with comprehension. The volume also includes a bibliography of sources on Dante in Czech (both original and translations).

Obsah

Úvod MARTIN POKORNÝ 5

GIOVAN BATTISTA GRASSI **Tma v Pekle** 16

CELESTE TIBALDI **Poznámky k Dantově estetice** 28

GIOACCHINO MARUFFI **Smrt v Dantově Pekle** 35

RODOLFO MONDOLFI „...nauka, jež se skrývá
pod závojem zvláštních veršů“ 47

ADA BORSI **Muka Filippa Argentiho a Dantovo potěšení** 56

FRANCESCO D'OIDIO **Dante a magie** 66

ANTONINO MENZA **Dantův Lucifer** 88

FRANCESCO D'OIDIO **Modlitby v Očistci** 98

VITTORIO CAPETTI **Lidství v Ráji** 134

Bibliografie 163

Rejstříky 183

O editorovi a překladateli antologie 192

Résumé 193